

日本で暮らそう～快適な地域生活のために～

Buhay sa Japan -para sa maginhawang buhay sa komunidad-

1. 引っ越して来たら

- ①市役所・町村役場に住民登録に行きます。
- ②転入手続きが終わったら、自治会（町内会）に加入しましょう。

自治会（町内会）は、同じ地域に暮らしている人たちが集まって運営する組織のことです。

目的は、地域住人が快適に生活できるようにすることです。地域の清掃活動や防災訓練、行事などの企画と運営をします。

* 県営住宅は全戸加入していただきます。

* 日頃からのご近所付き合いが、火事、台風、地震といった災害時の助け合いにつながります。積極的に加入しましょう。

2. どうやって自治会（町内会）に加入すればいいの？

- 自治会長（市町村によって町内会長・区長・総代という場合もあります）に加入を届けます。

①公営住宅（県営住宅・市営住宅）の場合は、連絡員さんと自治会長に引っ越してきたことを知らせます。連絡員さんと自治会長が分からない場合は、住宅管理事務所に聞いてください。

②一戸建てやUR、民間アパートの場合は、自治会長（町内会長）に引っ越してきたことを知らせます。自治会長（町内会長）が分からない場合は、市役所・町村役場に聞いてください。

1. Kapag lumipat ng tirahan

- ①Pumunta sa lokal na gobyerno upang magparehistro ng paninirahan.
- ②Pagkatapos nito ay dapat sumali sa samahan ng mga residente/ *Jichikai (Chonaikai)*.

Jichikai (Chonaikai) ay isang samahan na pinamamahalaan ng mga lokal na residente upang gawing mas komportable ang lokal na komunidad.

Nagsasagawa ito ng lokal na aktibidad ng paglilinis, paghahanda sa mga sakuna (*bosai*), at marami pang iba.

* Ang lahat ng naninirahan sa bahay prefectural (*Ken-ei jutaku*) ay kailangan sumali.

* Kung mayroon kang lokal na koneksyon ito ay makakatulong sa anumang sakuna tulad ng sunog, bagyo at lindol.

2. Paano sumali sa *Jichikai (Chonaikai)*?

Pumasa ng aplikasyon sa pangulo (*Jichikai-cho*) ng asosasyon.

- Ang pangulo ng asosasyon ay tinatawag na *Jichikai-cho, Chonaikai-cho, Ku-cho at Sodai*. Lahat ng ito ay depende sa lugar.

①Kung kayo ay lumipat sa bahay prefectural (*Ken-ei jutaku*) at bahay munisipal (*Shi-ei jutaku*) mangyaring ito ay ipagpaalam sa *renraku-in* at *Jichikai-cho*. Kung kayo ay hindi sigurado kung sino ang pagsasabihan, magtanong sa opisina ng pabahay (*Jutaku kanri jimusho*)

②Kung kayo ay lumipat sa bahay residensyal, pag-aari ng UR (Urban Renaissance Agency) o pribadong apartment, mangyaring ipaalam ito sa *Jichikai-cho (Chonaikai-cho)*. Kung hindi sigurado kung sino ang pagsasabihan, magtanong sa opisina ng munisipyo.



3. 公営住宅（県営住宅、市営住宅）の一般的なルール

公営住宅には、同じ団地に住む人たちが皆で快適に住むために、いろいろなルールがあります。例：

- ①団地で皆が使う場所（入口、通路、集会所、公園、エレベーター等）の電気代や水道代、安全に管理するための「共益費」を払います（家賃とは異なります）。
- ②自治会を運営するための「自治会費」を払います。
- ③ペットとして犬や猫及び小鳥を飼うことはできません。
- ④ゴミを出す場所や曜日が決まっています。
* ゴミの分け方、出す時間は、地域によってルールが異なります。ゴミカレンダーを市役所・町村役場でもらってください。ゴミを出す場所や出す際のルールは自治会に聞いてください。
- ⑤その他にも清掃活動や行事があります。詳しいことは住宅管理事務所及び自治会に聞いてください。

3. Mga patakaran sa pampublikong bahay (*Ken-ei jutaku/Shi-ei jutaku*)

Sa pampublikong bahay may mga patakaran na dapat sundin para sa ikabubuti ng lahat. Halimbawa:

- ①Mga bayarin tulad ng kuryente, tubig at safety maintenance na tinatawag na communal fee (*Kyoeki-hi*). Kabilang na rin dito ang parking space, meeting place, elevator at marami pang iba.
- ②Ang *Jichikai-hi* ay binabayaran upang maisagawa ang mga proyekto ng *Jichikai*.
- ③Bawal ang magkaroon ng alagang hayop sa loob ng bahay.
- ④May tamang araw at lugar ang pagkokolekta ng mga basura.
* Ang pagkokolekta ng basura ay nakadepende sa lugar. Kumuha ng schedule kung kailan kokolektahin ang basura sa opisina ng munisipyo. Magtanong sa *Jichikai* kung ano ang mga patakaran sa pagtapon ng basura. Kung may iba pang mga katanungan magtanong sa *Jichikai*.
- ⑤Mayroon aktibidad tulad ng paglilinis at marami pang iba. Para sa iba pang mga detalye magtanong sa *Jutaku kanri jimusho* o *Jichikai*.

4. 一戸建てやUR、民間のアパートに入居した場合のルール

公営住宅と同じように地域のルールがあります。特にゴミの出し方については、町内会の人に話を聞いておきましょう。また、町内会を運営するための町内会費を払います。

4. Mga patakaran ng bahay residensyal, pag-aari ng UR (Urban Renaissance Agency) at pribadong apartment

May parehong patakaran din ang *koie-jutaku* at lokal na residente. Tulad ng pagkokolekta ng basura at pag bayad ng *Chonaikai-hi*. Ang pagbabayad nito ay para maisagawa ang mga proyekto ng *Chonaikai*. Para sa marami pang detalye magtanong sa opisina ng *Chonaikai*.



5. 自治会（町内会）活動はどんなことをするの？

ある自治会（町内会）活動の一例です。
地域によって異なります。

- ①地域内の清掃活動
- ②地域の行事
(祭、子ども会の行事、学校行事)
- ③防犯・防災活動
(地域の見回り、避難訓練等)
- ④広報誌や回覧板で市役所・町村役場からの情報を伝えます。

5. Ano ang mga aktibidad ng *Jichikai* (*Chonaikai*)?

Ito ang halimbawa ng aktibidad. Ito ay depende sa lokal na lugar.

- ①Paglilinis ng paligid
- ②Lokal na kaganapan (pista, *Kodomo-kai* / events para sa mga bata at events sa paaralan)
- ③Pagsawata ng krimen (*bohan*), paghahanda sa sakuna (*bosai*), pagpapatrolya sa lugar at mga evacuation drills
- ④Mga magasin tungkol sa pambublikong impormasyon at mga abiso na galing sa tanggapan ng munispyo

6. 分からないことがあったときの相談先

- ①自治会（町内会）の役員さん
- ②国際交流協会や日本語教室
- ③県営住宅の場合、修繕・退去に関わることは県の住宅管理事務所

まずは、手伝ってくれる人や情報を教えてくれる人との関係をつくりましょう

6. Kung may hindi maintindihan, maaaring komunsulta sa...

- ① Komite ng *Jichikai* (*Chonaikai*)
- ② *Kokusai-Koryu-Kyokai* (Local International Association), at *Nihongo-Kyoshitsu* (Japanese Language Class)
- ③ Kung kayo ay aalis o ipapa-renovate ang inyong *ken-ei jutaku*, mangyaring komunsulta sa *Jutaku kanri jimusho* (opisina ng pabahay)

Una sa lahat, magkaroon ng koneksyon sa mga taong nasa iyong paligid



7. いろいろなつながり方

外国人の方からみると、日本人は、皆同じ生活をして、同じ考え方をしているように映るかもしれませんが、その中に入りにくいと感じることもあるかもしれませんが、自治会（町内会）活動を通して、近所の人と顔見知りになることで、「〇〇に住んでいる□□さん」という最初のつながりができます。

「言葉が通じない」、「どう思われているのか分からない」等不安もあるかもしれませんが、まずは「あいさつ」をしてみましょ。親しくなったら、あなたの国のあいさつを教えてあげるのもいいかもしれません。

7. Mga iba't ibang paraan para magkaroon ng koneksyon sa sariling komunidad

Maaari mong isipin na ang lahat ng mga japanese ay namumuhay sa parehong paraan at parehong pag-iisp. At maaari kang mahirapan maki-halubilo sakanila. Sa pamamagitan ng mga aktibidad ng *Jichikai* at *Chonaikai* at kilalanin ang mga tao sa iyong paligid, dito magsisimula ang iyong unang koneksyon na tutulong sayo; halimbawa malalaman mo kung saan nakatira si Mr. XXX. Maaari kang mag alala at isipin na “hindi ako marunong magsalita ng japanese” at nag-aalala ka kung ano “ang iisipin ng mga japanese tungkol sakin”. Kaya simulan natin batiin ang ating mga kapit-bahay. Kapag nakilala mo na sila, maaari mo rin silang turuan ng iyong sariling wika tulad ng “Magandang Umaga”.

😊 地域のつながりができることで、あなたの日本での暮らしはもっと楽しく豊かになるはずです 😊

Ang pagkakaroon ng koneksyon sa iyong komunidad, ay magbibigay ng saya at kagalakan sa iyong pamumuhay dito sa Japan.

2019年2月 Pebrero 2019

【発行】【Nilabas ng】

愛知県民文化部社会活動推進課多文化共生推進室

Seksyon para sa Sama-samang Pamumuhay ng Iba' t Ibang

Kultura, Dibisyon ng Pagtataguyod sa Gawaing Panlipunan,

Departamento ng Ugnayang Pampayanan,

Pamahalaan ng Aichi Prefecture

〒460-8501 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

1-2, Sannomaru San-chome, Nakaku, Nagoya City Aichi

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

E-mail : tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】【Pagplano at Pag-edit】

多文化多様性が地域で輝く会

Asosasyon na kumikinang ng iba' t ibang kultura sa rehiyon

(外国人との共生を考える会・NPO法人トルシーダの共同体)

(Association for coexist with foreigners / NPO Torcida)

このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会助成事業により作成しました。

